
Источники происхождения эпитафов в англоязычных коротких рассказах

Захарова Марина Сергеевна

к.ф.н., доцент кафедры теории и практики английского языка
Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины
Беларусь, г. Гомель
E-mail: marina-za@tut.by

: Настоящая статья посвящена вопросам изучения интертекстуальных характеристик эпитафа художественного текста. Выявляются типы сопровождающих эпитафы отсылок, устанавливаются источники цитирования эпитафов в англоязычных коротких рассказах, проводится их классификация.

: эпитаф, интертекстуальность эпитафа, отсылка/отсылочный аппарат, текст-источник, исходный текст, источник цитирования.

В настоящее время эпитаф художественного текста является предметом изучения многих исследователей. В зависимости от научных подходов и теорий, в рамках которых происходит изучение эпитафа, выделяют несколько направлений исследований данного литературного феномена, включающих преимущественно аспектное изучение присущих эпитафу характеристик (структурных, семантических и функциональных) на материале текстов разной жанровой принадлежности, а также на материале разных языков.

Изучение источников эпитафования является одним из вопросов, связанным с исследованием более общей проблемы интертекстуальности эпитафа, проявляющейся в способности эпитафа осуществлять отсылку к исходному тексту, из которого происходит его цитирование.

Целью данной статьи является изучение и типологизация источников происхождения эпитафов в англоязычных коротких рассказах. Исследование проводится на материале 66 коротких рассказов американских, английских, канадских и австралийских писателей XIX—XXI в.в., отобранных методом сплошной выборки.

Полагают, что изучение источников цитирования эпитафов целесообразно начинать с изучения сопровождающих их отсылок, по наличию или отсутствию которых эпитафы делятся на маркированные (характеризуются наличием отсылки к источнику цитирования) и немаркированные (характеризуются отсутствием отсылки к тексту-источнику).

Анализ эпитафов по наличию или отсутствию отсылки к исходному тексту позволил установить, что абсолютное большинство эпитафов в англоязычных коротких рассказах является маркированными (78,5%), а сами отсылки в репрезентативных примерах представляют собой указание на текст-источник цитирования (37,9%) или автора цитируемого фрагмента (24,1%), а в некоторых случаях — одновременное указание и на автора, и на текст-источник цитации (16,5%).

В отношении классификации текстов-источников эпитафов в англоязычных коротких рассказах было выявлено, что они отличаются разнообразием, однако могут быть объединены в несколько групп.

Самую многочисленную группу примеров составляют эпитафы-цитаты из англоязычной художественной литературы. Например, в эпитафе к рассказу «Полный джентельмен» американский классик В. Ирвинг цитирует В. Шекспира: Hamlet [1,

р. 97] / Его настигну я, хотя б то гибелью грозило! — Гамлет.

Эпиграф-цитата из литературного наследия английского писателя О. Уайльда открывает рассказ представительницы английской литературы Дж. Эджертона «Маленькая серая перчатка»:
Oscar Wilde
[2] / Книга жизни начинается с мужчины и женщины в саду, а заканчивается — Откровениями.
— Оскар Уайльд.

Короткое лаконичное высказывание авторства американской поэтессы Э. Дикинсон предваряет рассказ современного канадского автора О. Хо «Человек в паланкине»:
Emily Dickinson [3] / Раскаяние — проснувшаяся память. Эмили Дикинсон.

Встречаются в англоязычных рассказах эпиграфы, отсылающие к представителям зарубежной литературы. Например, эпиграф-цитата, принадлежащий перу австрийского писателя Ф. Кафки, предваряет рассказ современного американского писателя и прозаика Т. К. Бойла «Подземные сады»:
Franz Kafka, «The Burrow» [4,
р. 262] / Но ты меня не знаешь, если думаешь, что я боюсь... Франц Кафка «Нора».

Среди исследуемых примеров выделяется группа эпиграфов, источниками происхождения которых выступают тексты и изречения античных авторов. Например, эпиграфом к философско-фантастическому рассказу Э. По «Беседа Моноса и Уны» является изречение древнегреческого драматурга и трагика Софокла, приведенное на языке оригинала с переводом на английский язык:
. — Sophocles [5, р. 512] / То в ближайшем будущем. — Софокл.

Вторую по численности группу среди отобранных примеров составляют эпиграфы, заимствованные из различных фольклорных источников (пословицы, поговорки, приметы, песенные источники и др.). Например, маркирован как пословица эпиграф к рассказу Р. Киплинга «Необычная прогулка Морроуби Джукса»:
Native proverb [6, р. 311] / Жив или мертв — нет третьего пути. — Туземная пословица.

Эпиграф к рассказу Дж. Лондона «Китаёза» также заявлен как пословица:
. — Tahitian proverb [7, р. 834] / Кораллы прибавляются, пальмы растут, но человек уходит. — Таитянская пословица.

Отдельную группу среди рассматриваемых примеров составляют эпиграфы из библейских и религиозных источников. Так, эпиграфы назидательно-философского характера из разных книг Священного Писания открывают рассказы Р. Киплинга «Захолустная комедия» и «Церковь, которая была в Антиохии»: 1)

Eccles. viii. 6 [6, р. 391] / Поскольку для всякой вещи есть свое время и устав, человеку великое зло от этого. — Екклесиаст 8:6; 2)
St. Paul's Epistle to the Galatians 2:11 [6,
с. 869] / Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостоял ему, потому что он подвергся нареканию. — Послание Апостола Павла к Галатам 2:11.

Сравнительно небольшую группу эпиграфов к англоязычным коротким рассказам составляют так называемые псевдоэпиграфы или «ложные» эпиграфы, создаваемые самими авторами произведений и/или снабжаемые отсылкой к несуществующему или вымышленному источнику. Например, четыре главы в рассказе американского писателя-фантаста Р. Лафферти «И плоть прочтите между строк» предваряют эпиграфы с отсылками к вымышленному автору:

//

//

//

Old scribble on the wall of That Room by John Penandrew [8, р. 68] / Пещера, Бухта, Коммуна, Клуб, // Многолюдное, бурлящее пламя: // Волшебное дерево, возросший куст, // Ностальгия всему этому имя. Старые каракули на стене той самой комнаты Джона Пенандрю.

Эпиграфы, источники происхождения которых не были доподлинно установлены и определены, отнесены к отдельной группе. К неидентифицированным эпиграфам, например, примыкает эпиграф к рассказу представителя американской литературы Г. Мелвилла «Башня с колоколом» [9, с. 184].

Следует отдельно упомянуть группу примеров, которую составляют эпиграфы без указания источника цитирования, абсолютное большинство из которых, приходится на так называемые субтекстовые эпиграфы (предваряющие не произведение, а отдельные его главы). Например, субтекстовые эпиграфы без сопровождающих отсылок открывают три главы в рассказе Р. Киплинга «Мэ-э, паршивая овца»: 1) [6, р. 407] / Когда я в родительском доме жил, то мне жилось лучше; 2)

// //

[6, р. 415] / О, этот мир — из всех существ под сводом небосклона // Ущербны и убоги только мы! // Не верим ни во что, хоть жили прежде верой, // Не ждем, хоть прежде чуда ждали мы. — Город страшной ночи; 3) //

[6, р. 425] / Разлуку всегда венчает встреча, и нет любви конца. //

Об этом скажет всякий сын разумного отца.

Среди текстовых немаркированных эпиграфов не называется источник цитирования, например, в рассказе упомянутого ранее Г. Мелвилла «Веранда» [9, с. 189].

Таким образом, проведенное исследование позволило выделить следующие основные группы источников цитирования эпиграфов в англоязычных коротких рассказах: 1) произведения художественной литературы (предшественники и современники, зарубежная литература, философские источники) — 33%; 2) фольклорные источники (пословицы, поговорки, приметы, детские считалочки и другие фольклорные формы) — 21,5%; 3) без отсылки к источнику эпиграфа (включая субтекстовые эпиграфы) — 21,5%; 4) вымышленные источники — 6,3%; 5) библейские и религиозные источники — 6,3%; 6) неидентифицированные источники — 5,1%; 7) другие источники (в том числе автоэпиграфы) — 6,3%.

Список литературы

1. Irving, W. Tales / W. Irving. — Moscow : Progress Publishers, 1982. — 304 p.
2. Egerton, G. A Little Grey Glove [Electronic resource] / G. Egerton // The Fresh Reads. — Mode of access: <https://www.thefreshreads.com/a-little-grey-glove/>. — Date of access: 15.08.2022.
3. Ho, O. The Man in the Howdah [Electronic resource] / O. Ho // East of the Web Short Stories. — Mode of access: <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/ManHowd.shtml>. — Date of access: 15.08.2022.
4. Boyle, T. C. After the Plague : Stories / T. C. Boyle. — N.Y. : Penguin Books USA Inc., 2003. — 303 p.
5. Poe, E. The Complete Stories / E. Poe. — London : Everyman's Library, 1992. — 956 p.
6. Kipling, R. Collected Stories / R. Kipling. — London : David Campbell Publishers Ltd, 1994. — 911 p.
7. London, J. Novels and Stories / J. London. — N.Y. : The Library of America, Literary Classics of The US, 1982. — 1021 p.
8. Universe 4 Eight Great Original Science Fiction Stories / ed.: T. Carr. — N.Y. : Random House, Inc., 1974. — 179 p.
9. Melville, H. The Complete Shorter Fiction / H. Melville. — London : Everyman's Library, 1997.

